

譯者的話

謝志誠、林萬億、傅從喜

臺灣深受全球氣候變遷所影響，加上人口密集、土地高度開發，有 73% 的土地與人口曝露在三種以上的災害中。過去以來，我國因為重建政策的決策缺乏一致性的標準，對於重建速度與質量的權衡亦一直無法客觀與冷靜的討論，經驗的傳承、累積與制度的建立均明顯不足。面對頻傳的極端氣象事件和可能發生的複合型災害，不僅災害衝擊的不確定性逐漸增加，災後的應變、復原與重建問題也漸趨複雜化。因此，努力累積與傳承國內經驗似乎已刻不容緩。

對於曾經參與九二一震災重建，並正在研究莫拉克風災重建的我們來說，在讀完世界銀行出版的 *Safer Homes, Stronger Communities: A Handbook for Reconstructing after Natural Disasters* 後，對書中所提出的災後重建觀點頗有「感觸」，甚至「動容」；深感國際間對於災後重建的作法與看法，值得我們學習與探討。

為了將這本內容豐富的手冊呈現在國人面前，我們陸續結合國內關心災後重建議題的學界與實務界朋友，以及多益（TOEIC）獎學金得主同學擔任共同譯稿人。工作看似簡單，執行難度卻超乎想像，以致於花了一年多的時間才完成《安全的家園，堅強的社區：天然災害後的重建手冊》譯本。

根據世界銀行網站資料的使用條款與條件，我們得先聲明：「翻譯工作的目的絕非作為商業用途（make non-commercial uses），翻譯資料出版必須以免費的方式提供。」雖然有所限制，但難得的是，九二一震災重建的社區：東勢王朝一期社區（重建後更名為文新帝國）、臺北市東星大樓、紙教堂新故鄉見學園區（埔里桃米社區）在獲悉重建手冊翻譯與出版計畫後，就立刻表示願意贊助經費支持譯本的出版；而臺灣大學出版中心暨數位人文研究中心主任項潔教授也欣然同意協助譯本的出版事宜。

除將譯本電子檔公布在網頁（www.taiwan921.lib.ntu.edu.tw/7.html），供社會大眾自由閱讀轉載外，九二一重建社區助印的譯本，將無償提供關心災後重建的朋友索閱，讓愛心與知識可以傳遞下去。由於原書內容翻譯過程難免有不盡滿意之處，讀者如對於內容有進一步建議，請透過電子信箱（taiwan0921@gmail.com）提出，我們會在檢討後做出回應或修正。